

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКОМ ОТБОРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

А. В. МЕЛКОНЯН
Преподаватель ГГУ

Проблема формирования профессионального интереса у будущих экономистов всегда была в числе первоочередных, так как интерес к будущей профессии, как отмечают многие исследователи, является главным мотивом изучения студентами учебных дисциплин, в том числе и иностранного языка. Соответственно, процесс обучения иностранному языку должен быть целенаправленным. На наш взгляд, обучение нужно ориентировать на конкретную аудиторию специалистов, то есть предметом изучения должен быть язык данной специальности, из чего следует, что эффективность обучения русскому языку на неязыковом факультете во многом зависит от его связи с профилирующими дисциплинами. Такое сближение курсов, а также сотрудничество преподавателей русского языка с преподавателями специальных кафедр рассматривают как способ формирования профессиональной направленности в процессе обучения русскому языку.

Следует заметить, что владение лексикой специальной сферы - явление вторичного характера, поскольку изначально потребителю специального языка необходимо владение общелитературной лексикой. Потребитель специального языка должен уметь переключаться с одной лексической системы на другую, а также уметь сочетать ту и другую систему в зависимости от задач учебного и профессионального общения.

В связи с этим формирование профессионального интереса у будущих экономистов в процессе обучения русскому языку является актуальным. Таким образом, проблема формирования профессионального интереса носит междисциплинарный характер, находясь на пересечении путей нескольких наук.

Теоретические и практические основы осуществления экономического образования студентов рассмотрены в работах А. И. Абрамовой, Ю. К. Васильева, А.А. Голикова и др.[3, с. 19]

Опыт работы показывает, что при обучении русскому языку студентов национальных групп неязыковых факультетов в сфере профессионализации необходимо обращать внимание на систематическое и последовательное пополнение у студентов специального, профессионально-направленного словаря, выработку у них практического умения использовать терминологическую лексику, воспринимать на содержательном уровне научно-профессиональную речь.

Главная отличительная черта лексики языка науки - ее терминированность. Терминология составляет основной пласт современного языка науки. Она является предметом исследования множества работ лингвистического, логического и конкретно научного содержания [1, с. 29]. С годами интерес к различным проблемам, связанным с терминологией в теоретическом и практическом направлениях, неизменно возрастает.

Работа по изучению терминологической лексики, в отличие от других категорий слов языка, имеет свою специфику и представляет одну из сложных проблем обучения

лексике русского языка на неязыковом факультете. Сложным в этом вопросе является, прежде всего, усвоение студентами национальных групп терминов, представляющих собой ряд взаимосвязанных и взаимообусловленных лексических единиц, каждая из которых обладает конкретным лексическим значением, чем и обусловлена особенность функционирования его в системе языка.

Известно, что терминологическая лексика входит в систему общелитературного языка как частная и обособленная система. Термины и слова общелитературного языка принадлежат к широкой общелитературной и узкой специальной сфере. Терминология вступает в лексические и структурные контакты с общелитературным языком [2, с. 20].

При обучении русскому языку студентов - экономистов считаем необходимым выделить особое внимание отбору лексического материала. А для этого, прежде всего, следует выявить лексический состав научного языка экономики. В этих целях мы специально проанализировали учебники по теории экономики, акцентируя при этом внимание на терминологическую лексику. Как известно, теория экономики, как и любая другая наука, имеет свой предмет исследования, свои понятия и категории. В процессе анализа мы установили, что лексику в текстах по экономике в основном составляют общелитературные слова, и лишь незначительную часть - термины (маркетинг, лизинг, бартер, брокер, дилер, инвестиции, монетаризм, риэлтер) [2], затем - слова с терминированным значением. Следует заметить, что слова с терминированным значением вошли в общелитературные единицы, но в конкретном контексте они приобретают значение термина, то есть слова приобретают специфическую окраску, характерную для данной отрасли науки, в данном случае экономики. Общелитературные слова, которые в языке экономики приобрели значение термина, образуют сочетания с определенной группой слов, при этом приобретая значение слов-терминов: например, слово рынок 1. Место розничной торговли съестными припасами и другими товарами под открытым небом или в крытых торговых рядах; базар. 2. Экономическое - сфера товарного обращения, товарооборота [2].

Специфика языка экономики заключается в широком использовании экономических понятий, их характеристик. Для формулирования законов, теорий, для описания и объяснения экономических явлений данная наука пользуется собственной своей терминологией. Экономические термины - это точные названия, „имена понятий" объектов, их свойств, явлений и процессов. Успешное овладение языком экономической науки способствует формированию знаний на уроке по введению новой терминологии. Как было отмечено выше, термины составляют очень малое количество лексического состава научного языка экономики, но именно терминология признается ведущим и более существенным признаком научного стиля.

В настоящее время насчитывается более 1000 финансово-экономических понятий, которые вошли в обиход в последние годы и были включены в словари. [4, с.125]

Современная экономическая терминология с точки зрения источников формирования распадается на целый ряд групп.

Можно выделить значительный пласт лексических единиц, которые представляют собой некоторый постоянный фонд экономической терминологии (независимо от типа экономики). Данные слова выражают базовые общеэкономические понятия и катего-

рии, например: производство, потребление, производственные отношения, производительные силы, капитал, базис, надстройка, спрос, предложение, товар, товарооборот, стоимость, цена, деньги, прибавочный продукт, бюджет, национальный доход, экспорт, импорт и др. [7]

Многочисленную группу, которая на сегодняшний день представляет собой открытый ряд, составляют иноязычные заимствования (преимущественно из английского языка, американизмы). Они отражают прежде всего тенденцию к интернационализации экономической терминологии: менеджмент, консалтинг, дилинг, инжиниринг, холдинг, клиринг, демпинг, франчайзинг, трансферт, оффшор, аудит, реституция, дилер, дистрибьютор, риэлтер, чартер, фьючерс, лот, дивиденды, эмиссия, ипотека, ноу-хау, тендер [8]. Особую группу собственно лексических заимствований в экономической лексике составляют так называемые экзотизмы, т. е. заимствованные слова, обозначающие специфические понятия, свойственные экономике других стран: меркадо де контадо – денежный рынок или рынок наличного товара на фондовых биржах в Испании, Португалии и Латинской Америке. К данному разряду заимствований относится достаточно многочисленная группа наименований денежных единиц иностранных государств: злотый, песо, динар, тугрик и др. [8].

При изучении и усвоении экономической терминологии мы считаем целесообразным использование словообразовательных возможностей русского языка. Язык экономики, как и язык любой другой терминологической сферы, не располагает какими-то особыми приемами образования терминов. Используются способы словообразования, характерные для всего литературного языка.

Способы словообразования, типы и формальные словообразовательные средства (суффиксы) черпаются в самой словообразовательной системе, собственно новыми оказываются только номинации, единицы, наименования.[6, с.120]

В этих процессах активно обнаруживается связь лексического уровня языка и грамматического, словообразовательного. Можно наблюдать расширение словообразовательных моделей, произведенных от слов в новых значениях.

Слово «банк» породило целую словообразовательную парадигму: банкир, банкомат, банкноты, банк-ипотека, банковать базар; слово «рынок» образовало ряд интересных слов: рыночный, антирыночный, рыночник, псевдорыночник, безрыночный, ультрарыночный, рыночно.

Высокую продуктивность имеют слова на –изация и –тель: приватизация, ваучеризация, фермиризация, долларизация, бартеризация; поручатель, доверитель, получатель, покупатель, держатель.

Одним из известных специфических способов образования экономической терминологии является аббревиация. Этот способ проявляет высокую продуктивность в экономической терминологии [1, с. 35].

Вот наиболее употребительные аббревиатуры:

- АО (акционерное общество);
- АООТ (акционерное общество открытого типа);
- АОЗТ (акционерное общество закрытого типа);
- ТНК (транснациональная корпорация);
- ЕТТ (единый транзитный тариф);

ВВП (валовой внутренний продукт);
НДС (налог на добавочную стоимость);
ММВБ (Московская межбанковская валютная биржа);
ЦБ (Центральный банк).

Высокую степень продуктивности обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения – префиксы, суффиксы, производящие основы (квази-рынок, супербогач, ваучерный), а также основы собственных имен.

Таким образом, лексический отбор экономической терминологии при обучении русскому языку предполагает, на наш взгляд, не просто отбор терминологической лексики, но и активное использование при отборе словообразовательных возможностей языка. Опыт работы показывает, что такой подход обеспечивает дальнейшую семантизацию терминов и их закрепление в речи студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Алексеев Л. Н.** Термин как категория общего языкознания \ \ Русский филологический вестник. М., 1998, т. 83, N 1, 29 с.
2. Большой экономический словарь. М., 1999.
3. **Виноградов В. В.** Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1972.
4. **Гринев С. В.** Введение в терминоведение. М., 1993; 125 с.
5. **Земская Е. А.** Словообразование как деятельность. М., 1992, 120 с.
6. **Мухсиначян А. М.** Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности в процессе овладения научным стилем русской речи. ЕГЛУ им В. Я. Брюсова. Ереван, 2006, 20с.
7. **Тимофеева Г. Г.** Новые английские заимствования в русском языке. СПб., 1995, 118 с.

ՏՆՏԵՍԱԳԻՏԱԿԱՆ ՏԵՐՄԻՆՆԵՐԻ ԾԻՇՏ ԸՆՏՐՈՒԹՅՈՒՆԸ ԵՎ ԳՈՐԾԱԾՈՒԹՅՈՒՆԸ ՈՌԻՍԱՑ ԼԵԶՈՒՆ ԴԱՍԱՎԱՆԴԵԼԻՍ

Ա. Վ. Մելքոնյան

Առկա հոդվածը նվիրված է բուհում ռուսաց լեզու դասավանդելիս՝ տնտեսագիտություն մասնագիտությանն առնչվող տերմինների ճիշտ ընտրության և գործածության խնդիրներին:

CHOOSING ECONOMIC TERMS IN TEACHING RUSSIAN

A. V. Melkonyan

The article is about the methods of teaching Russian language to the students of economic faculty, particularly the choice and usage of economic terms and the ways of learning them for their future profession.